Arabian Journal of Science

ISSN:2308-5703

Impact factor:13.5 *International Multidisciplinary Online Journal* October, 2026

ЧИСЛОВАЯ ТОЧНОСТЬ И ИСТОРИЧЕСКАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ МЕР ДЛИНЫ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Хуррамова Элвина

Doi: https://doi.org/10.5281/zenodo.23891666

Аннотация. На примере аршина разграничены числовая величина, историческое название меры и точность её представления в переводе. Сопоставлены сохранение исходной единицы, корректный метрический пересчёт и замена единицы без изменения числа. Для принятого соотношения 1 аршин = 0,7112 м рассчитаны последствия подмены. Обосновано различие между точностью коэффициента перевода и точностью исходного измерения.

Ключевые слова: историческая реалия; аршин; единица измерения; числовая точность; русско-узбекский перевод.

Введение

Число может быть переведено безошибочно, а количество — искажено. В выражении «два аршина» смысл образуют числительное и единица измерения вместе. Сохранить *два*, заменив *аршина* на *метра*, значит изменить длину, хотя словесная конструкция останется вполне естественной. Дополнительная трудность возникает при верном пересчёте: современная единица делает величину понятнее, но ослабляет историческую характеристику речи. Цель работы — разделить эти последствия и определить условия выбора переводческого решения.

Материалы и методы

Материалом служит модель «Купец отмерил два аршина сукна» и её узбекский вариант *Savdogar ikki arshin movut o‘lchab berdi*. Для расчёта принято соотношение 0,7112 м на аршин, приведённое в описании экспоната Музея книги А. П. Чехова «Остров Сахалин».[1] Оно используется для оговорённой расчётной модели русской меры, а не объявляется универсальным для всех эпох и территорий. Сопоставлены три способа передачи; для наглядности пересчёт повторён при количествах один, два и три аршина. Это арифметические примеры, не результаты замеров предметов или читательского эксперимента.

Результаты

Два аршина при принятом коэффициенте составляют 2 × 0,7112 = 1,4224 м. Вариант *ikki metr* обозначает 2 м: разность равна 0,5776 м, относительное завышение — 0,5776 / 1,4224 × 100 = 40,61%. Указанный процент характеризует только последствие конкретной числовой подмены. Он не является частотой ошибки и не описывает качество перевода в целом.

На рисунке 1 видно, что подмена сохраняет направление увеличения количества, но меняет масштаб. Для любого положительного числа аршинов относительное отклонение при неизменном числе метров будет одинаковым; абсолютная разность возрастает вместе с количеством.

[1] Линейка «Аршин» деревянная. Конец XIX века / Музей книги А. П. Чехова «Остров Сахалин» // Артефакт. – URL: https://ar.culture.ru/ru/subject/lineyka-arshin-derevyannaya (дата обращения: 03.10.2026).

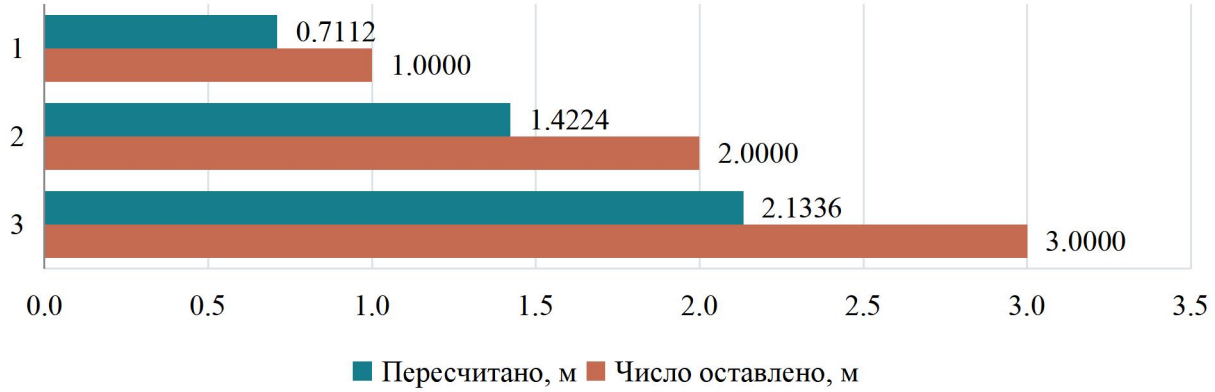

Рисунок 1. Пересчёт аршинов и замена меры без пересчёта

Слева — исходное число аршинов; горизонтальная шкала — метры. Источник: авторский расчёт при коэффициенте 0,7112 м/аршин; значения подписаны для проверки арифметики.

Сохранение *ikki arshin* удерживает исходную единицу и число. Краткое пояснение при первом введении может раскрыть масштаб, не меняя основной фразы. Вариант *1,4224 metr* сохраняет расчётную величину, но переносит выражение в современную метрическую систему. Наконец, *ikki metr* без оговорки не является просто более свободным переводом: он сообщает другую длину. Три решения различаются не степенью буквальности, а тем, какой компонент содержания они изменяют.

Согласование величин особенно существенно, когда длина связана с ценой. В отдельном расчётном примере задана цена 10 условных денежных единиц за аршин. Покупка двух аршинов стоит 20 единиц. После перехода к метрам эквивалентная цена составляет 10 / 0,7112 ≈ 14,0607 единицы за метр; произведение неокруглённой цены на 1,4224 м снова равно 20. Если пересчитать длину, но оставить цену 10 за метр, сумма изменится. Числовая проверка должна охватывать связанные величины, а не только одно историческое слово.

Обсуждение

Точное соотношение единиц не делает исходное измерение точным до четырёх десятичных знаков метра. Выражение «два аршина» могло обозначать округлённое количество; по одной фразе нельзя установить погрешность измерения. Запись 1,4224 м нужна для проверки пересчёта, но её буквальное включение в художественный текст способно создать несвойственную ему техническую точность. Для приблизительного пояснения допустима форма «около 1,42 м», если приблизительный характер обозначен и такая детализация действительно нужна читателю.

Порядок проверки поэтому начинается не с умножения. Сначала устанавливаются значение меры и историческая применимость коэффициента, затем — роль количества в эпизоде. Для торгового расчёта величина может быть существенной; для речевой характеристики важнее сохранить название. Функциональный подход к переводческой технике требует оценивать именно результат в конкретном контексте.[2] Ни сохранение формы, ни перевод в метры не имеют общего преимущества вне этой задачи.

Особый случай — название измерительного предмета. В музейном описании *аршином* называется также сама линейка. Здесь автоматическая замена числовым эквивалентом была бы категориальной ошибкой: переводится вещь, а не выраженная в ней длина. Совпадение

[2] Molina L., Hurtado Albir A. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach // Meta. – 2002. – Vol. 47, no. 4. – P. 498–512. – DOI: 10.7202/008033ar.

обозначений единицы и инструмента ещё раз показывает необходимость предметной идентификации до математической обработки.

Место комментария меняет способ представления точности. В реплике купца метрическое пояснение может прозвучать как чужая речевая вставка; подстрочная сноска позволяет сохранить реплику и отдельно раскрыть масштаб. В историко-справочном изложении, напротив, параллельное указание единиц может быть частью самого сообщения. Возможное пояснение *Bir arshin — 0,7112 metr* остаётся верным только в пределах заранее установленной меры; его нельзя механически переносить на любое одноимённое обозначение.

Предложенный способ проверки не требует оценивать перевод условными баллами. Сначала устанавливается предмет сообщения — длина, цена за единицу или измерительный инструмент. Затем проверяются совместимость единиц и арифметика; только после этого решается, какую часть расчёта необходимо предъявить читателю. Такое разделение не заставляет художественный перевод превращаться в техническую инструкцию, но исключает маскировку количественного расхождения гладкой фразой.

Заключение

При переводе исторической меры необходимо раздельно сохранять величину, культурно-временную отнесённость и характер числового сообщения. Корректный пересчёт устраняет количественное искажение, но не решает вопроса о стиле; сохранённое название поддерживает историческую среду, однако иногда нуждается в пояснении. Недопустима не сама замена аршина метром, а неоговорённое изменение количества или применение непроверенного коэффициента.

Список литературы

1. Линейка «Аршин» деревянная. Конец XIX века / Музей книги А. П. Чехова «Остров Сахалин» // Артефакт. – URL: https://ar.culture.ru/ru/subject/lineyka-arshin-derevyannaya (дата обращения: 03.10.2026).
2. Molina L., Hurtado Albir A. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach // Meta. – 2002. – Vol. 47, no. 4. – P. 498–512. – DOI: 10.7202/008033ar.